Actividad 6 del cap. 6 Mundos en palabras

1. El primer poema usa tetrametro yámbico con rima masculina en la primera estrofa. En la última estrofa, todo es mucho más variable. El número de pies varía de 4 a 5, pero el pie más común es el yambo como en la primera estrofa. La mayoría de los versos tienen rima perfecta masculina, menos el último, cuya última sílaba no es acentuada.
2. Creo que el segundo poema es una octavilla, pero no es exactamente como el libro lo describe. Es octosílabo y tiene ocho versos, pero los primeros 4 versos tienen un patrón de rima de ABBC y también los últimos versos. Por esto, no está compuesto de dos redondillas (si se supone que las redondillas deben tener un patrón de ABAB o ABBA). Sin embargo, el último verso de los primeros 4 versos y el último de los últimos 4 versos también riman. La rima también es consonántica en todos los casos.

Actividad 7a del cap. 6 Mundos en palabras

1. Traducción literal
2. Traducción rimada, traducción métrica
3. Traducción en prosa
4. Traducción en verso libre

Actividad 7b del cap. 6 Mundos en palabras

Traducción 1: traducción rimada y métrica

- En esta traducción intenté mantener el mismo patrón de rima en cada estrofa, y también intenté emular el tetrametro yámbico del poema original.

De qué nos sirve existir

Si no podemos ni vivir.

Sin tiempo para descansar

cual tortuguita en la mar.

Sin momentos para ver

ardillas nueces esconder.

Sin ocasión pa' comentar
un río diurno estelar

Ni pa' belleza admirar,
de pies descalzos al bailar.

Y la sonrisa enmelada
de su boca delicada.

La vida tiene que cambiar
si no se puede apreciar.

Traducción 2: Traducción literal

¿Qué es la vida si, lleno de preocupaciones,
no hay tiempo para detenernos y mirar fijamente?

Sin tiempo para pararnos bajo árboles
y mirar por tanto tiempo como las ovejas y las vacas.

Sin tiempo para ver, a plena luz del día,
arroyos llenos de estrellas, como cielos en la noche.

Sin tiempo para girar hacia la mirada de belleza,
Y mirar sus pies, cómo pueden bailar.

Sin tiempo para esperar hasta que su boca pueda
enriquecer esa sonrisa que sus ojos empezaron.

Una pobre vida es esta si, lleno de preocupaciones,
no hay tiempo para detenernos y mirar fijamente.